

## IZLOŽBA „SPROVOD U TEREZIJBURGU“

Izložbene cjeline

### I CARSKA I KRALJEVSKA ASPERN-ESSLINGENSKA 17. PUKOVNIJA

#### „TEMETÉS TERÉZVÁROTT“ - A KIÁLLÍTÁS

Kiállítási tárgyak

#### A CSÁSZÁRI ÉS KIRÁLYI ASPERN ESSLINGENI TIZENHETES DRAGONYOSEZRED DÍSZTERME

- I0** Zastava Austrijskog carstva (1804-1867)  
Az Osztrák Császárság zászlója (1804-1867)
- I1** Svilena zastava s grbom, dar Franza von Lothringena 17.Pukovnji za „bravurozni gest na polju časti“ u bitci kod Malplaqueta 1709. (400 mrtvih)  
Címerrel díszített selyemzászló, Lotharingiai Ferenc ajándéka a 17-es ezrednek „a becsület mezején tanúsított bravúros gesztusáért“ a malplaquet-i ütközetben, 1709. (400 halott)
- I2** Počasna trompeta - poklon Carice Marije Terezije povodom bitke kod Hohkirha 1758.(700 mrtvih)  
Díszkürt – Mária Terézia Császárnő ajándéka a Hochkirch melletti ütközet alkalmából 1758. (700 halott)
- I3** Pukovnijska standarta odlikovana u bitci kod Sadove (900 mrtvih) i standarta prošetana u pobjedonosnom sudaru kod Asperna i Esslinga (3000 mrtvih)  
A sadovai ütközetben kitüntetett ezredzászló (900 halott), valamint az aspern esslingeni győzedelmes csatában a franciák által szitává lőtt ezredlobogó (3000 halott)
- I4** Slika NJ. V. cara i kralja Franca Jozefa I u zlatnom ramu Ófelsége I. Ferenc József császár és király képe, arany keretben
- I5** Portreti pukovnijskih inahera: (trenutno u fazi restauracije)  
Az ezred tiszteletbeli tulajdonosainak portréi: (jelen pillanatban restauráció alatt)
- IIa** REKONSTRUKCIJA SOBE OBERLAJTNANTA RAMONGA GEJZE  
RAMONG GEYZA FŐHADNAGY SZOBÁJÁNAK REKONSTRUKCIÓJA
- IIa1** tjelo Ramonga Gejze  
Ramong Geyza teste
- IIa2** tjelo Kaloja Bandija  
Kállay Bandi teste
- IIa3** radni sto Ramonga Gejze  
Ramong Geyza íróasztala
- IIa4** zid u sobi Ramonga Gejze  
Ramong Geyza szobájának fala
- IIb** TEMATSKA IZLOŽBA: RAZVOJ SAMOUBOJSTVA EUROPSKIH INTELEKTUALACA U PRVOJ POLOVICI XX STOLJEĆA  
TEMATIKUS TÁRLAT: AZ ÖNGYILKOSSÁG FEJLŐDÉSTÖRTÉNETE AZ EURÓPAI ÉRTELMISÉGIEK KÖRÉBEN A XX.SZÁZAD ELSŐ FELÉBEN
- III** TEREZIJBURG  
TERÉZVÁROS
- III1** Turzoi Turoci Aladar, kardinal, državnik i slavan krvnik koji je za svoje karijere crkvenog govornika pobio na tisuće kalvinista i vještica.  
Thurzói Thuróczy Aladár bíboros, államférfi és történeti nevezetességű hódér, aki tüneményes hitszónoki pályafutása alatt ezrével irtatta a kálvinistákat és boszorkányokat.
- III2** Glavni korzo Nadvojvotkinje Marije Valerije  
Mária Valéria főszékház
- III3** Javna kuća „Stakleni ljiljan“.  
Az Üveglilomhoz címzett nyilvánosház
- IV4** Gredica zasađena tulipanima i mačuhicama  
Tulipán- és árvácskaágások

**VI6** Kip kralja Matije Korvina koji je proglasio Alsovar kraljevskim slobodnim gradom (1467)  
Corvin Mátyás szobra, aki szabad királyi várossá nyilvánította Alsóvárt (1467.)

**VII7** Poprsje Košut-Lajoša  
Kossuth Lajos mellszobra

**VII8** Panonski WC  
Pannon WC

**VIII9/10** Ponuda Terezijeburskih poslastičarnica  
A terézvárosi cukrászda kínálata

**X** Teatar poznate carske i kraljevske graditeljske firme Helmer i Fellner, dvorskih graditelja za provincijalna pozorišta na istočnoj i na zapadnoj obali Lajte.  
A közismert császári és királyi építőcég, Helmer és Fellner színházépülete – a vidéki színházak udvari építészei Lajtán innen és túl.

**IVa** SVEČANA VEČERA U ČAST GROFA FUDSCHI-HASEGAVE  
A FUDZSI-HASZEGAVA GRÓF TISZTELETÉRE RENDEZETT ÜNNEPI VACSORA

**IVa1** Raspored sedenja nad kojim je Olga Varonig razbijala glavu punih 24 sata  
Az ültetési rend, melyen Warronigg Olga teljes 24 órán át törte a fejét

**IVa2** Vina slavna diljem Hungarije  
A Magyarország-szerte híres bor

**IVa3** Brak Olge i Mihajla Varoniga  
Warronigg Olga és Mihály házassága

**IVb** RADNI STO PUKOVNIKA MIHAJLA VON VARONIGA  
WARRONIGG MIHÁLY EZREDES ÍRÓASZTALA

**IVb1** Prva disciplinska mjera izrečena oberlajtnantu Ramongu Gejzi  
Ramong Geyza első fegyelmi büntetése

**IVb2** Druga disciplinska mjera izrečena oberlajtnantu Ramongu Gejzi  
Ramong Geyza második fegyelmi büntetése

**IVb3** Konjak očuvan u burencetu od 150 godina stare, suhe hrvatske hrastovine iz kaštelanske šume šogora pukovnika Varoniga  
A Warronigg ezredes sógorának kasteláni erdejében termett másfél évszázados horvát tölgyfából készült hordóban érlelt cognac

**V** SVEČANA POSJETA JAPANSKE DELEGACIJE 17. PUKOVNIJI  
A JAPÁN KÜLDÖTTSG ÜNNEPI LÁTOGATÁSA A 17-ES EZREDBEN

**V0** Zastava Japana (1870- )  
Japán zászló (1870-)

**V1** Program svečanog dočeka grofa Fudsch-Hasegave  
Fudzsi-Haszegava gróf ünnepélyes fogadtatásának programja

**V3** Portret grofa Fudsch-Hasegave (projekcija u zlatnom ramu)  
Fudzsi-Haszegava gróf portréja (vetítés arany keretben)

**V4** Kutija za prikupljanje humanitarne pomoći za gladne udovice i djecu Mandžurije (u foajeu teatra)  
Adománygyűjtő doboz az éhező mandzsu özvegyek és hadiárvaik megsegítésére (a színház előcsarnokában)

**V5** Brzjavi Vanjsko-političkog odjela bečkog Ratnog ministarstva o posjetu japanske delegacije (folija za grafoskop)  
A bécsi Hadügyminisztérium külügyi osztályának táviratai a japán küldöttség látogatásáról (vetítő-fólia)

**VI** SPROVOD U TEREZIJBURGU  
TEMETÉS TERÉZVÁROTT

**VI1** Zdjela i boca špirita  
Sósorszeszes üveg és tál

**VI2** Kaciga,rukavice i futrola za cviker pukovnika Varoniga  
Warronigg ezredes sisakja, kesztyűje és szemüvegtokja

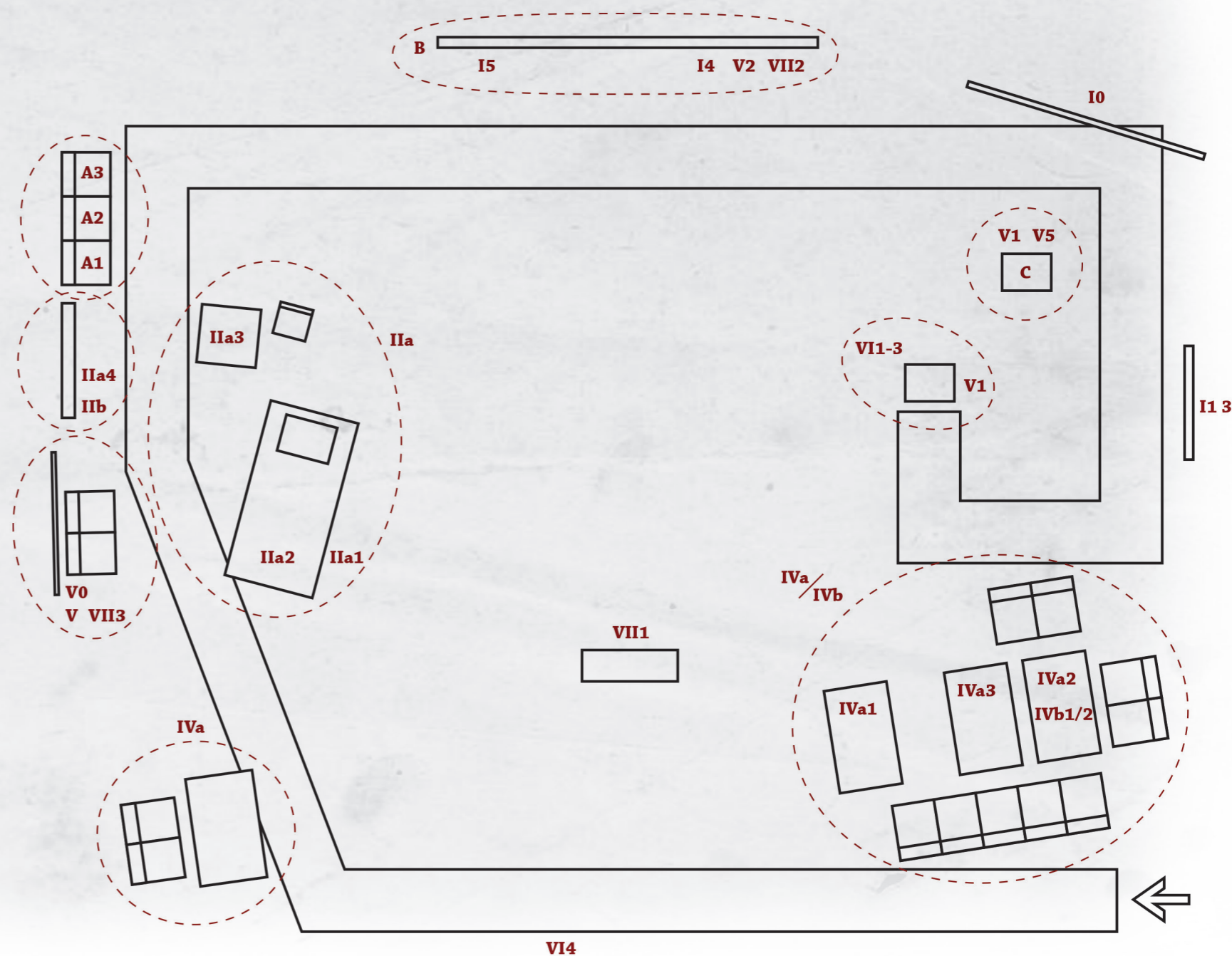
**VI3** Pukovnik Varonig, sa svojih 10 ordena i dostojanstvom zapovjednika  
Warronigg ezredes, a maga 10 kitüntetésével és parancsnoki tekintélyével

**VI4** 28 oficira  
28 tiszt

**B** POKRETNE SLIKE  
MOZGÓKÉPEK

**Ba** Cakewalk, 1903.

**Bb** Titanic, 1912.



Dramatizacija i režija: **Anđelka Nikolić**  
Dramaturgija: **Kornelija Goli / Kornélia Góli** i **Isidora Milosavljević**  
Scena i kostim: **Olga Mrđenović**  
Kompozitor: **Draško Adžić**  
Dizajn svetla: **Nikola Zavišić**  
Scenski pokret: **Aniko Tomin Kiš / Anikó Tomin Kiss**  
Lektor: **Radovan Knežević**  
Lektorka za nemački jezik: **Vesna Ćurčić**  
Igraju: **Marija Bergam, Gabor Mesaroš / Gábor Mészáros,**  
**Boris Kučov / Borisz Kucsov, Bojan Žirović**  
Produkcija: **Jovana Janjić, Sanja Ljumović**  
Odnosi s javnošću: **Slavica Hinić, Vesna Bogunović**  
Protokol: **Slavica Hinić**  
Dizajn programa i plakata: **Arpad Blaško / Árpád Blaskó**  
Foto: **Nenad Šugić**  
Šef tehlike: **Ljubomir Radivojević**  
Kamera, video miks, montaža i adaptacija videa: **Miroljub Vladić**  
Majstori tona: **Miroljub Vladić, Jugoslav Hadžić**  
Majstori svetla: **Dragan Đurković, Igor Milenković**  
Inspicijentkinja: **Maja Jovanović**  
Garedroberka: **Marta Narančić**  
Dekorateri: **Goran Gavrančić, Aleksandar Marinković, Vladan Milošević**

Premijerno izvođenje: **31. oktobar 2018. godine, Scena BITEF teatra**

Izdavač: **BITEF teatar**

**BITEF teatar**  
Direktor: **Miloš Latinović**  
**Pozorište Kostolanji Deže / Kosztolányi Dezső Színház**  
Direktor: **Andraš Urban / András Urbán**

Dramatizálta és rendezte: **Anđelka Nikolić**  
Dramaturg: **Góli Kornélia** és **Isidora Milosavljević**  
Díszlet- és kosztümtervező: **Olga Mrđenović**  
Zeneszerző: **Draško Adžić**  
Fénymester: **Nikola Zavišić**  
Színpadi mozgás: **Tomin Kiss Anikó**  
Lektor: **Radovan Knežević**  
Német szaklektor: **Vesna Ćurčić**  
Játsszák: **Marija Bergam, Mészáros Gábor, Kucsov Borisz,**  
**Bojan Žirović**  
Produkciofelelősök: **Jovana Janjić, Sanja Ljumović, Lukács Lilla**  
Közönségkapcsolati felelősök: **Slavica Hinić, Vesna Bogunović,**  
**Borbély Éva**  
Színlap- és plakátterv: **Blaskó Árpád**  
Fotó: **Nenad Šugić**  
Színpadmester: **Ljubomir Radivojević**  
Kamera- és videofejelelős: **Miroljub Vladić**  
Hangtechnika: **Miroljub Vladić, Jugoslav Hadžić, Dorogi Sándor**  
Fénytechnika: **Dragan Đurković, Igor Milenković**  
Ügyelők: **Maja Jovanović, Torok Orsolya**  
Öltöztetők: **Marta Narančić, Csonti Andrea**  
Díszítők: **Goran Gavrančić, Aleksandar Marinković, Vladan Milošević, Miroslav Vojnić Hajduk**

Bemutató: **2018. október 31., BITEF Színház, Belgrád**

Kiadó: **BITEF Színház**

**BITEF Színház**  
Igazgató: **Miloš Latinović**  
**Kosztolányi Dezső Színház**  
Igazgató: **Urbán András**

## Reč rediteljke

Nedavno sam pročitala Andersenovu bajku u kojoj se, uzgred, pominje najmlađa ćerka nekog cara, koja je imala nezgodnu osobinu: govorila je istinu. Nju zato niko nije hteo, „i imaće puno vremena da šije pogrebnu košulju“, primetio je turbobni pripovedač, i nastavio da razvija fabulu o drugim, uspešnijim likovima.

Nedugo potom slušala sam emisiju o predlogu da se ukine predmet filozofija u našim školama. Sagovornik, čijeg se imena ne sećam, uporedio je filozofiju sa vazduhom: ne razmišljamo na dnevnom planu o tome da li nam je neophodan, ali kako bismo živeli bez njega?

U međuvremenu, dogodio se i neslavni pokušaj grupe građana Savski nasip da prošeta na potezu od novobeogradskog bloka 45 do kanala Galovica, u cilju buđenja svesti o katastrofalnim posledicama divlje gradnje na ovom delu priobalja. Stasiti naoružani policajci, nemi i tupog pogleda, branili su besne vlasnike ilegalno podignutih vikendica - od žena, dece, šetača pasa i biciklista.

O zagađenju vazduha i vode, o opasnosti od poplave, o metastazi gluposti i narcizma, o osveti netalentovanih, o sahranjivanju istine - je i ova naša predstava.



## A rendező szava

Nemrég, elalvás előtt elolvastam egy Andersen-mesét, mely a többi közt arról szól, hogy egy király legkisebb lányának van egy szokatlan tulajdonsága: mindig az igazat mondja. Ezért senki sem akar vele összeházasodni, és szerintük „elég ideje lesz, hogy megvárja a gyászruhát” - jegyezte meg a komor mesélő, és a királylánynál sikereesebb karakterekkel szötte tovább a fabula fonalát.

A közelmúltban hallgattam egy műsrot arról, hogy olyan kezdeményezés is született, hogy a filozófia tantárgyat szüntessék meg az iskolákban. A felszólaló, akinek a nevére nem emlékszem, a filozófiát a levegőhöz hasonlította: mivel véleménye szerint napi szinten nem gondolkodunk arról, hogy miért van szükségünk a levegőre - de hogyan tudnánk élni nélküle?

A két esemény között a belgrádi Savski nasip városrész polgárai azért sétáltak el a 45. tömbtől (blok 45) az újbelgrádi Galovica városrész csatornájáig, hogy felhívják a figyelmet az illegális építkezés következményeire az említett területeken. Az állig felvegyszerzett rendőrök némán és unott pillantásokkal kísérve védtek a törvénytelenül felépített hétvégi házak felháborodott tulajdonosait a nőktől, a gyermekektől, a kutyát sétáltató emberektől és a kerékpárosoktól.

Ez az előadás a levegő és a víz szennyezéséről, az áradásveszélyről, a butaság és a narcizmus áttétellel történő szaporodásáról, a tehetségtelenek bosszújáról és az igazság eltemetéséről szól.



**Bitef**  
TEATAR



# Miroslav Krleža: TEMETÉS TEREZVÁROTT Miroslav Krleža: SPROVOD U TEREZIJENBURGU



rendező - reditelj:  
**Anđelka Nikolić**